

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

中级口语教程

第三版
THIRD EDITION

严诚忠 戚元方 编著

*An Intermediate Course of
Spoken English*

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Spoken English

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语中级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

中级口语教程

第三版

An Intermediate Course of
Spoken English

Third Edition

严诚忠 戚元方 编著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级口语教程/严诚忠,戚元方编著.—3版.—上海:
上海外语教育出版社,2008
(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-5446-0700-1

I. 中… II. ①严…②戚… ·III. 英语—口语—资格
考核—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 017705 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 常熟市华通印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.5 字数 245千字

版 次: 2008年2月第3版 2008年2月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0700-1 / H · 0311

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培养工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人的共同认识。

目前上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

一九九六年夏

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁。英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多中级和高级层次的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口语译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》、《中级口译教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五门教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参

加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

戴炜栋

上海外国语大学校长

一九九六年夏

前 言

上海市外语口译岗位资格证书考试是 20 世纪 90 年代中启动的“上海紧缺人才培训工程”的一个重要项目。作为这个项目组成部分的“上海市英语中级口译资格证书”考试,自 1997 年 3 月开考至今已举办 22 期,参考人数从第一期的 411 人到第 22 期已增加到 31 000 多人,增长了 70 多倍。历年参加这项考试的总人数超过 25 万,其中近两万人通过考试并获得了“上海市英语中级口译资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州、无锡)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。

上海市外语口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并获得了领导、专家、学者的充分肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目能得到人才市场的认可、广大学员的青睐、用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以时任上海外国语大学校长的戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译岗位资格证书培训

和考试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,已成为重要的岗位资格证书。”

“上海市英语中级口译资格证书”考试项目的成功发展,项目系列教程(以下简称“教程”)起了重要作用。这套教程1998年2月由上海外语教育出版社出版发行,2003年经修订后又出版了第二版。教程着眼于培养口译人才,为口译培训和岗位资格考试服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自2003年发行以来多次重印,截至2007年10月,整个教程总印数达到132万册,其中《中级口译教程》印刷了21次,印数近42万册;《中级听力教程》印刷了10次,印数达24万册;《中级口语教程》印刷了10次,印数达19万册;《中级翻译教程》印刷了14次,印数近27万册;《中级阅读教程》印刷了10次,印数达20万册。

第二版出版后,近五年来国际和国内形势有不少变化,教程部分内容需要更新,方方面面在使用教程过程中也提出了宝贵意见和建议。为了使教程更好地为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目服务,作为这个项目的主办单位上海市浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定从2007年开始修订第二版教程。

戴炜栋教授是“上海市英语口语资格证书”考试项目系列教程的总主编,他对教程的修订工作提出过重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点,这些都为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程的修订指明了方向。

经过“上海市英语口语资格证书”考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》,新编大纲明确“上海市英语中级口译资格证书”考试定位在一般话题,教程的修改向新编大纲靠拢。2. 原有的框架和体例不变。3. 内容需作必要调整,选材的面应扩展:一是根据项目近年来运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意实效性,充

实近年来国际和国内的热点问题。4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现“上海市英语中级口译资格证书”考试的特点和要求,使用更方便。

在专家们的努力下,修改后的教程体现了这个基本思路。

首先,每本教程课文更新的幅度一般都在三分之一以上,《中级口语教程》几乎更新了全部内容。口译工作的特点是:接触到的永远是最新的语言表述形式,而修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得都很充分。通过学习教程,学员会接触到与近年来国际和国内的热点问题有关的背景知识,认识和掌握一些相应的语言表述形式。

其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要以及几年来考生参加英语中级口译资格证书考试凸现的薄弱环节,增加了部分内容。例如:《中级口译教程》不仅“口译概论”增加了“口译模式”、“口译培训”和“口译研究”,内容更充实、更全面,而且还加了一章“口译技巧”,这是有志于涉足口译领域的人不可不读的。《中级翻译教程》针对历年来考生的情况,不仅对全部课文作了精到的注解,并且每一章“翻译技巧”所选用的例子大都选自课文,前后呼应,体现出教程是一个整体。《中级听力教程》新增了“英语中级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,讲述了“考试要求”、“实考试题分析”和“备考提示”。这是编者根据十年来考试情况和考生的特点与需要精心编写的。此外,编者还专门写了一章“听力与口译”,阐述听力对口译的极端重要性、听力的难点以及提高听力的途径。《中级阅读教程》对考生通过阅读扩大知识面、增加词汇、学习阅读技巧、提高阅读能力原来就有很好的设计,新编的教程除了保留原有的长处外还增加了“Topics for Discussion and Writing”,把阅读和提高口头和笔头表达能力有机地结合起来,应该说是一个有意义的尝试。

总之,“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版有新意。各教程的编者都是资深教授,本人有丰富的口译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业、对考生的负责精神,围绕从事口译工作所必须具备的基本知识和技能,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议深入浅出,有很

强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各本教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,反复操练,持之以恒,一定会在原有基础上有所收获。

中级教程第一版和第二版主编孙万彪(兼《中级翻译教程》编者)和各教程的编者梅德明教授、周国强教授、严诚忠教授和陈汉生教授齐心协力为教程的开发和发展作出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,可以说新版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们的高效率工作,我们表示由衷的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版的出版能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便及时改进。

张永彪

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会副主任

2007年11月

编者的话

面向中共十七大召开以后的改革开放新格局,我国社会经济文化和国际关系将进入一个新的阶段。上海市外语口译岗位资格证书考试在广受认可的形势下,正在积极提升质量和内涵,以适应新一轮发展的需要。作为“上海市英语中级口译资格证书考试”应试培训教材之一,第三版《中级口语教程》的编写宗旨仍在于帮助具有中等英语基础的学员提高交际会话中的表达能力和技巧。本书一贯坚持的编撰精神在于:通过强化训练,“盘活”已有的知识和技能,切实提高学习对象的口语水平,帮助他们通过“上海市英语中级口译资格证书考试”,达到涉外交际中的陪同接待、业务洽谈和其他英汉口译工作的基本要求。经过多年来的培训和考试实践,结合新世纪外语学习趋向普及化和应用化的特点,我们在本书修订中注意吸收反映时代特征的语言和题材,更新了一些过时的篇章和相关素材,进一步提升各单元内容的知识性和实践性。同时我们也注意维系本书首版中的个性化体例设计,并始终本着新版考试大纲中对口语部分的要求,使本书修订的指导思想立足于:遵循成人外语学习的规律,注意语言组织能力的培养,选择多方面语言题材,注意实用性和口语化,使学员在短期内取得显著成效,并为以后的继续提高奠定较坚实的语言基础。

我们一直认为,英语口语教材应克服以很具体的情景会话为内容,以及偏重引导学生进行“固化”的机械性模仿操练的弊病。一本优秀的英语口语教材在体例设计和语言材料的编排上应充分重视和培养学生的主动表达能力,并关注中国学生心理上和习惯上的因素,力图扭转片面地对教材进行朗读、背诵、理解,在实际运用中却很难实现有效的口语交际或无法继续提高的现象。在本书的修订中,我们特别注意克服上述弊病,以中级口译第二阶段考试要求为导向,使学生能够有效地组

织演讲内容,有意识地进行“朗读理解——操练运用——自主表达”三位一体的有机循环,更好地实现“学以致用,提高口头表达”的目标。

本书在基本观念、指导思想和体例设计上同第三版《高级口语教程》一脉相承。但是,作为直接服务于口译人才培养的口语教程,在语言材料的选择、加工和取舍中,往往甚难在“中级”和“高级”之间划一道明确的界线。因为在口译和其他运用外语的场合固然有接待规格高低和专业化程度深浅的分别,但对翻译或口语的要求却有着很大的随机性。资历低的译员恰巧面对难度大的翻译或接待任务,而资历高的译员却碰到很轻松的口译内容,这种现象在涉外交流活动中屡见不鲜。所以,虽然英语口语能力的实际培养和提高有很强的实践性和渐进性,但在理论上的知识性和阶段性则相对模糊。笔者根据多年的观察和亲身体会,形成这样一种信念:如果说外语专业的合格毕业生是由学校教出来的,那么合格的口译(笔译)人才则是靠实践练出来的。后者的实践性是学校教学所无法完全达到的。本着这一信念,我们并不为求得中级口语与高级口语之间的梯次落差而大幅降低所选语言材料的难度或减少其篇幅,以免过分的“简写”使原版材料失去其本来面貌。我们认为,中级口译的口语要求并不比高级口译的低多少,其衔接的坡度可以比较平坦,这也许更有利于大学生或具有同等文化程度的学员取得较多可参照的语言材料,也符合目前我国,特别是上海及长江三角洲地区一大批有着多年英语学习基础的有志者,较迫切地希望提高英语实际应用能力的要求。有鉴于此,我们在编写过程中只是贯彻新版中级口译资格证书考试大纲中对口语的要求,适当降低了语言材料的难度,增加了指导性的内容,控制了对话和朗读材料的篇幅。此次新编的第三版《中级口语教程》由16个相对独立的单元组成,分别涉及语言学习、学校生活、科学技术、观光旅游、社会家庭、历史文化、经济贸易等方面的热门话题以及与涉外工作相关的领域。每单元在体例上大体一致,包括核心课文、示范对话、参考性朗读材料和表达练习四个主要方面。

今后,我国的国际经济文化交流必将越来越频繁,外语学习特别是英语学习的应用性和交际性目标日益突出,广大学员对于英语学习的

观念也在转变之中。越来越多的大学生倾向于认定：学好英语的标准之一是能否胜任口译任务。当然，口译人才也有不同的层次，在自我提高过程中，有好的教师进行组织和引导，加上中、高级两套教程作为参照性依托，帮助广大具有一定英语基础者“盘活”已有的知识和技能并使之在实践应用中“变现”，相信有效提升英语口语交际能力并成为高层次口译人才的目标是可以实现的。

本书首版和第二版的编者为东华大学严诚忠教授与华东政法学院朱妙南副教授。在第三版修编之际，朱妙南老师因健康原因而不便参与。但对于他为本教材体系和内涵的确立所作的贡献，我们当坚持传承与发扬，并在此致谢。应严诚忠教授之邀，替代朱妙南老师担任主编的是华东理工大学戚元方教授。作为第三版《高级口语教程》的主编之一，戚老师参与本教材的编写，更有益于其合理定位。在修编过程中，高昊欣和孙丽君两位青年教师参与并奉献了她们的聪明才智，使本书的内容更臻完善。当然，书中不免有疏漏和缺陷，竭诚欢迎批评和指正。

严诚忠 戚元方 谨识
岁次丁亥秋月

使用说明

第三版《中级口语教程》的修订目标是在第二版的基础上加以更新、完善,使之能为具有一定英语基础且有志参加“上海市英语中级口译资格证书”考试者提供较新的、具有应用性和规范性的英语口语训练的语言材料。它以强化口头表述能力为核心,通过多种形式和不同内容的题材,综合地训练和提高教材使用者运用英语作为口头交际(verbally communication)手段的能力。在现代社会生活中,一个人的交际技能,特别是外语表达能力的提高,其价值和意义远远超过任何一次考试本身。若能有越来越多的人切实地完成从理解到运用的跨越,特别是已经学习英语多年的大学生们如果能在提高口语能力的过程中将习得的知识“盘活、变现”,那我们的对外经济文化交流将得到极大的推动。

作为从事英语口语教学多年的教师和本教材的编著者,我们一贯强调的是:在使用本教材的过程中,教与学两方面的相互配合和主观能动性的充分发挥是使口语训练达到既定目标的关键。口语学习重在训练,而这种训练又是一个以自我表达为核心的认知与实践的过程。它受到学员的语言条件、思维方式、心理素质、环境氛围等多方面因素的制约,只有通过不断的积累和创造性的运用,才能突破各种不利因素的束缚而取得期望的效果。这种效果只能以学员在实际运用中的交际沟通水平来检验。

在第三版《中级口语教程》行将付梓之际,编者对本教材的使用重申几点建议,供教与学两方面参考。

一、关于目标定位。使用本教材的师生都应明确,我们的目标是培养口译人员。虽为中级层次,但在实践中却要求是称职的译员。因此,不能不对英语口语能力提出较高的要求。具体而言,就是通过口语培

训,使学员在定题表达的思路、用语、应对、切题等方面有较大的提高,能正确、流畅、重点突出、条理清楚地就某一话题表述自己的想法和意见。

二、关于对教程整体性的理解。第三版《中级口语教程》的基本架构仍是16个单元,每个单元分为核心课文、示范性对话、朗读材料和表达练习四个主要部分。各部分都可用于课内外的学习和操练,以熟悉各类热门话题的最基本表达方式和技巧。

三、关于课堂教学。在以220至240学时为基准的应试培训时段内,用于口语教程的时间是十分有限的,教师不可能按常规“精读”的教法实施口语的教学。因此,教师可选择本书部分单元或各个单元中的部分内容进行重点指导和练习,或指导学员利用课外时间有重点地学习个别单元的内容。在每单元的教学过程中,根据编者的经验,应首先注重句型(包括简单句和复合句)的学习和操练。因为句子(造句)是表达的基础,在此基础上建立合理的思路则是连贯表达的实质,而单句的组合训练又是同表达思路相辅相成的重要因素,所以从单句着手,逐步拓展单句的逻辑组合,当有助于学员在短期内掌握英语口语头表达的机理。在教材中,每一单元的核心课文大多取材于原版英语短文或新闻报道,并经过筛选与改写,使之更为口语化。教师可要求学员背诵课文中的有关段落,一则从朗读和背诵中形成正确的语音、语调,二则记忆若干有用的句型和表达方式。示范性对话展现了不同情境和话题下的人际交流实例,主要提供“应对”式交流的参考资料。参考性朗读材料的选用旨在帮助学员了解英语文化。每一单元的练习主要是提供话题和基本思想,让学员进行自我拓展与发挥,训练其运用语言的能力。在有条件的班级,应该开展不同规模的课堂讨论(classroom discussion)和公开演讲(public speaking),让学员接受在一定环境压力下的表达训练,这对克服心理紧张情绪是非常有效的。总之,教师的主导和组织作用在口语训练中是不可忽视的。“好教材不如好教师”,在语言学习上尤其如此。

四、关于自我学习。本教材的编撰意图立足于要求学员通过预习和复习养成自我认知和自我训练的习惯。口语训练仅靠有限的课堂教

学时间显然是不够的。对核心课文和参考性朗读材料内容的理解、不间断的朗读操练、为课堂上的表达练习作准备等都需要大量的课余时间。在此,编者再次强调,应该重视课外学习内容和时间的搭配!在口语训练中,这本《中级口语教程》不仅仅是传统意义上的教科书和读本,决不能停留于只要弄懂弄通就行了;它还应起到在整个教学过程中的“指导与参谋”作用。教学方法论的格言是:提高口语能力的根本在于自我实践!因此,做好这方面的动员和组织工作并辅之以有效的检查和口头展示是非常有必要的。

在英语中级口译培训的全过程中,口语训练是其中的“技术基础课”,它既是全套系列教程和全部教学内容的有机组成部分,也是进一步接受高层次口译训练的基础。学无止境,外语口语水平的提高更无止境。每位学员只有通过时间和精力合理、优化配置,充分依靠原有基础和发挥学习的主动性,才有可能在较短的时间内通过教师的有效指导,迅速提高英语口语所需要的综合能力和素质。希望第三版《中级口语教程》能在教学实践中为新世纪涉外人才的培养作出有益的贡献。

编者

2007年10月